

1971. évi 18. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ és a Szudáni Demokratikus Köztársaság között területeik között és azon túl való légijáratok létesítése tárgyában Khartoumban, az 1970. évi augusztus hó 23. napján aláírt Egyezmény kihirdetéséről²

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(A megerősítő okiratok kicserélése Khartoumban, az 1971. évi április hó 28. napján megtörtént)

1. § A Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság és a Szudáni Demokratikus Köztársaság között területeik között és azon túl való légijáratok létesítése tárgyában Khartoumban, az 1970. évi augusztus hó 23. napján aláírt Egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY

a Magyar Népköztársaság és a Szudáni Demokratikus Köztársaság között területeik között és azon túl való légijáratok létesítése tárgyában

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szudáni Demokratikus Köztársaság Kormánya

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a kereskedelmi repülés, mint a népeket összekötő közlekedési eszköz és népek közötti baráti megértés és jóindulat hordozója napról napra nagyobb lehetőségeket kínál;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy kívánatos a két ország közötti, és azon túli, az egyenlőség és a viszonyosság alapján légijáratokat szervezni és így a polgári repülés területén meglevő kapcsolataikat erősíteni,

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZETVE, hogy a fenti célokból Egyezményt kössenek,

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

I. cikk

Az Egyezmény szempontjából:

a) az „Egyezmény” szó jelenti az Egyezményt és a hozzátartozó Függelékeket, ha csak az Egyezmény más értelemben nem rendelkezik;

b) a „légiügyi hatóságok” kifejezés a Magyar Népköztársaság esetében a Közlekedés- és Postaügyi Minisztert, és azt a személyt vagy szervet jelenti, amely felhatalmazást kapott az említett Miniszter vagy hasonló szervek jelenlegi teendőinek ellátására; és a Szudáni Demokratikus Köztársaság esetében a Honvédelmi Minisztert, és azt a személyt vagy szervet, amely felhatalmazást kapott az említett Miniszter, vagy hasonló szervek jelenlegi teendőinek ellátására;

c) a „terület” szó egy állammal kapcsolatban az állam felségjoga alá tartozó földterületet, az odartartozó parti vizeket és a felette elhelyezkedő légtérrel jelenti;

d) a „légijárat” szó olyan nemzetközi menetrendszerű repülést jelent, amelyet légijármű végez utasok, posta, vagy áru fuvarozása céljából;

e) a „megállapodásszerű légijáratok” kifejezés ennek az Egyezménynek alapján üzemeltethető menetrendszerű légijáratokat jelenti;

f) a „meghatározott útvonalak” kifejezés jelenti az idetartozó Függelék megfelelő szakaszában megállapított légiútvonalakat, amelyeken a megállapodásszerű légijáratokat lehet üzemeltetni;

g) a „nem kereskedelmi célú leszállás” olyan leszállást jelent, amely nem utasok, áru, vagy posta felvétele, illetve leadása miatt történik;

h) a „kijelölt légiközlekedési vállalat” kifejezés olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet a Szerződő Felek légügyi hatóságai az Egyezmény III. cikkével összhangban jelöltek ki és engedélyeztek.

II. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a jelen Egyezményben meghatározott jogokat az idetartozó Függelék megfelelő Szakaszában a meghatározott útvonalakon légijáratok létesítése céljából.

(2) A jelen Egyezmény rendelkezéseitől függően mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatok a meghatározott útvonalakon a megállapodásszerű járatok üzemeltetése alatt a következő jogokat élvezik:

- a) leszállás nélkül átrepülnek a másik Szerződő Fél területén;
- b) nem kereskedelmi célból leszállhatnak a mondott területén; és
- c) a jelen Egyezmény Függelékében az arra az útvonalra vonatkozóan megállapított pontokon a mondott területen leszállásokat végezhetnek azzal a céllal, hogy utasokat, árut és postát a nemzetközi forgalomban kirakhassanak és felvehessenek.

(3) E cikk [\(2\) bekezdése](#) nem értelmezhető úgy, hogy jogot adna az egyik Szerződő Fél légitársasági vállalatának a másik Szerződő Fél területén utasok, áru, vagy posta ellenszolgáltatás, vagy díjazás ellenében történő szállítására, a másik Szerződő Fél területének egy másik pontjára történő rendeltetéssel.

III. cikk

(1) A Szerződő Felek a megállapodásszerű járatok üzemeltetése céljából egy-egy légitársasági vállalatot jelölhetnek ki a másik Szerződő Félhez intézett írásos értesítésben.

(2) A kijelölés kézhezvételekor a másik Szerződő Fél köteles indokolatlan késedelem nélkül, de e cikk [\(3\) és \(4\) bekezdésének](#) rendelkezéseitől függően, a kijelölt légitársasági vállalatnak a megfelelő üzemeltetési engedélyt megadni.

(3) Az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága, mielőtt az üzemeltetési engedélyt a másik Szerződő Fél légitársasági vállalatának megadná, megkívánhatja a vállalatától annak kielégítő igazolását:

- a) hogy eleget tesz az azokban a jogszabályokban és előírásokban meghatározott feltételeknek, amelyeket az ilyen hatóságok a légijáratok üzemeltetésére rendszeresen és ésszerűen alkalmaznak; és
- b) hogy tulajdonának túlnyomó része, valamint tényleges ellenőrzése a másik Szerződő Félnek, vagy a Fél állampolgárainak a kezében van.

(4) A Szerződő Feleknek jogában áll visszatartani az üzemeltetési engedélyt, ha nem bizonyosodtak meg arról, hogy a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat megfelel a fenti [\(3\) bekezdésben](#) foglalt követelményeknek.

(5) Mihelyt eleget tettek a jelen cikk [\(1\) és \(2\) bekezdésében](#) foglalt rendelkezéseknek, az így kijelölt és engedélyezett légitársasági vállalat bármikor megkezdheti a megállapodásszerű járatok üzemeltetését, feltéve azonban, hogy a járat díjszabását a jelen Egyezmény VI. cikkének rendelkezéseivel összhangban megállapították és a díjszabások arra a járatra vonatkozóan hatályba léptek.

IV. cikk

(1) A Szerződő Felek fenntartják a jogot, hogy az üzemeltetési engedélyt visszavonják, vagy az Egyezmény II. cikkében meghatározott jogoknak a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalat által való gyakorlását felfüggesztik, illetve olyan feltételeket szabjanak, amelyeket ezeknek a jogoknak a gyakorlásával kapcsolatban szükségesnek ítélnek:

a) bármely esetben, amikor nem bizonyosodtak meg afelől, hogy az említett légitársasági vállalat tulajdonának túlnyomó többsége és tényleges ellenőrzése a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél, vagy a Szerződő Fél állampolgárainak kezében van, vagy

b) ha az említett légitársasági vállalat a jogokat nyújtó Szerződő Fél jogszabályait és előírásait nem tartja be, vagy

c) ha a légitársasági vállalat egyéb módon nem az ebben az Egyezményben előírt feltételeknek megfelelően üzemeltet.

(2) A fenti [\(1\) bekezdésben](#) körülírt jog gyakorlására csak azután kerülhet sor, ha az egyik Szerződő Fél ilyen szándékáról a másik Szerződő Félnek értesítette, és a Szerződő Felek légügyi hatóságai közötti tanácskozás az említett értesítés keltétől számított negyvenöt (45) napon belül nem vezetett megegyezéshez.

V. cikk

(1) A nemzetközi légitársaságokban üzemeltetett légi járműveknek a Szerződő Felek területére való belépésére és onnan való távozására vagy a légi járműveknek a Szerződő Felek területén való üzemeltetésére és kormányzására vonatkozó jogszabályok és előírások a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalatok légi járműveire is vonatkoznak, és a légi járművek a másik Szerződő Fél területére való belépéskor, az onnan való távozáskor és az e területen való tartózkodás alatt az említett jogszabályokat és előírásokat betartani kötelesek.

(2) Az egyik Szerződő Félnek a légi járművön fuvarozott utasok, személyzet, áru és posta területükre való bocsátására és onnan való távozására vonatkozó jogszabályait és előírásait - így a belépésre, kezelésre, bevándorlásra, útlevelekre, vámra és vesztgázra vonatkozó szabályokat - a Szerződő Fél területére való belépéskor, az onnan való kilépéskor és az e területen való tartózkodás alatt

a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat légitársaságain fuvarozott utasok, személyzet, áru és posta tekintetében is be kell tartani.

VI. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának a másik Szerződő Fél területére irányuló vagy onnan eredő menetrendszerű járatán történő fuvarozás során alkalmazott díjtételeit megfelelő szinten kell megállapítani, kellő figyelmet szentelve az összes lényeges tényezőnek, mint: üzemeltetési költségek, ésszerű haszon, az egyes járatok jellegzetességei (gyorsaság, és kényelem), valamint a nemzetközi szervezetek által kialakított vagy ajánlott díjtételek.

(2) A fenti [\(1\) bekezdésben](#) hivatkozott díjtételekben a két Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának kell megállapodnia.

(3) Ha a kijelölt légitársasági vállalatok valamely díjtételben nem tudnak megállapodni, a Szerződő Felek légügyi hatóságai kötelesek megkísérelni, hogy a nézeteltérést az Egyezmény XVIII. cikkének rendelkezései szerint oldják meg.

(4) Ha a díjtételeket e cikk rendelkezéseivel összhangban határozták meg, a díjak mindaddig hatályban maradnak, míg ugyancsak a jelen cikknek megfelelően új díjtételeket nem állapítottak meg.

VII. cikk

A megállapodás szerű járatok üzemeltetésénél alkalmazott menetrendekben a Szerződő Felek kijelölt légitársasági vállalatának kell megállapodniuk. Az így egyeztetett menetrendeket biztonsági, forgalmi és üzemeltetési szempontból való jóváhagyás céljából a Szerződő Felek légügyi főhatóságai elé kell terjeszteni tervezett életbeléptetésük előtt legalább harminc (30) nappal; kivételes esetben ezt a határidőt az említett hatóságok egyetértésével csökkenteni lehet.

VIII. cikk

(1) A kijelölt légitársasági vállalatoknak a másik Szerződő Fél területére érkező légitársaságukat megfelelő felség- és lajstromjelekkel kell ellátni; légitársaságuk fedélzetén az alábbi okmányokat kell tartani:

- a) lajstromozási bizonyítvány;
- b) légialkalmassági bizonyítvány;
- c) a személyzet minden tagja részére megfelelő szakszolgálati igazolvány vagy engedély;
- d) fedélzeti napló vagy bármely más ezt helyettesítő okmány;
- e) a légitársaság rádióállomásainak üzemeltetési engedélyei;
- f) a légitársaság fedélzetén uralkodó közegészségügyi állapot, az utasok neve, a fuvarozott áru fajtája és mennyisége bejelentésére szolgáló előírt okmányok.

(2) A Szerződő Felek elfogadják és érvényesnek ismerik el a másik Szerződő Fél által kiállított vagy érvényesített légialkalmassági bizonyítványokat és szakszolgálati igazolványokat.

(3) A Szerződő Felek fenntartják a jogot, hogy ne ismerjék el érvényesnek a saját állampolgáraik részére a másik Szerződő Fél által kiadott szakszolgálati igazolványokat vagy engedélyeket.

IX. cikk

(1) A Szerződő Felek saját területükön a repülőterek, valamint a rádiós, meteorológiai és egyéb repülésirányító berendezéseik és szolgáltatásaik igénybevételét a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata részére biztosítani kötelesek.

(2) Az egyik Szerződő Fél hatóságai és egyéb intézményei a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának a repülőterek, valamint a repülésirányító berendezések és szolgáltatások igénybevételéért csak az illetékes hatósága által megállapított és közzétett díjszabás szerinti illetékeket és díjakat számíthatják fel.

X. cikk

Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata a másik Szerződő Fél területén képviselőket állíthat fel és tarthat fenn. Az ilyen képviselőket megfelelő ügyviteli és műszaki személyzettel lehet ellátni, de a személyzet tagjai csak az egyik, vagy a másik Szerződő Fél állampolgárai lehetnek.